thiru nyāna-sambanthar swāmigal’s

thēvāram pathigam – song 3.004
(“thiru-vā-vadu-thurai”)

Dedicated with love to
The Fragrant Divine Lotus Feet of my beloved SatGuru - Bhagavan Sri Skanda &
All His Beloved Children of Light

English meanings by
(late) Sri V.M. Subramanya Aiyar

Tamil unicoding, English Transliteration, Proof-reading, & Preparation by
Sri Skanda’s Warrior of Light

Page 1 of 14

Published for the World Wide Web (WWW) by Sri Skanda's Warrior of Light - with love - for:
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: www.skandagurunatha.org/deities/siva/thirumurai/
<table>
<thead>
<tr>
<th>TABLE OF CONTENTS</th>
<th>Page #</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Guide to pronunciation</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Thēvāram Pathigam</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>(Tamil)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Thēvāram Pathigam</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>(English)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>References</td>
<td>14</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Guide to pronunciation

• From “Sri Suktam with Sampitita Sri Suktam.”
  (Karunamayi, Sri Sri Sri Vijayesari Devi. Sri Suktam with Sampitita Sri Suktam.
  Bangalore: Sri Matrudevi Viswashanthi Ashram Trust; 2004.)

This guide is based on American pronunciation of words, and is therefore not a perfect representation of Sanskrit sounds.

Sanskrit Vowels

<table>
<thead>
<tr>
<th>Letter</th>
<th>Pronunciation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a</td>
<td>like a in nap</td>
</tr>
<tr>
<td>ä</td>
<td>like a in father</td>
</tr>
<tr>
<td>े</td>
<td>like ay in may</td>
</tr>
<tr>
<td>i</td>
<td>like i in pin</td>
</tr>
<tr>
<td>í</td>
<td>like ee in sweet</td>
</tr>
<tr>
<td>ो</td>
<td>like o in rose</td>
</tr>
<tr>
<td>u</td>
<td>like u in put</td>
</tr>
<tr>
<td>ū</td>
<td>like oo in food</td>
</tr>
<tr>
<td>ha</td>
<td>pronounce as a faint echoing of the previous vowel; e.g. ah: would be pronounced “aha”; ih: would be pronounced “ihi”; uh: would be pronounced “uhu”; etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>ai</td>
<td>like ai in aisle</td>
</tr>
<tr>
<td>au</td>
<td>like ow in cow</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Sanskrit Consonants

<table>
<thead>
<tr>
<th>Letter</th>
<th>Pronunciation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>b</td>
<td>like b in bird</td>
</tr>
<tr>
<td>bh</td>
<td>like bh in job hunt</td>
</tr>
<tr>
<td>ch</td>
<td>like pinch</td>
</tr>
<tr>
<td>d</td>
<td>like d in dove</td>
</tr>
<tr>
<td>dh</td>
<td>like dh in good heart</td>
</tr>
<tr>
<td>g</td>
<td>like good</td>
</tr>
<tr>
<td>gh</td>
<td>like g h in log hut</td>
</tr>
<tr>
<td>h</td>
<td>like h in hot</td>
</tr>
<tr>
<td>j</td>
<td>like j in job</td>
</tr>
<tr>
<td>jh</td>
<td>like dgeh in hedgehog</td>
</tr>
<tr>
<td>jñ</td>
<td>like ng y in sing your</td>
</tr>
<tr>
<td>k</td>
<td>like k in kite</td>
</tr>
<tr>
<td>kh</td>
<td>like ck h in black hat</td>
</tr>
<tr>
<td>l</td>
<td>like l in love</td>
</tr>
<tr>
<td>m</td>
<td>like m in mother</td>
</tr>
<tr>
<td>n</td>
<td>like n in pinch</td>
</tr>
<tr>
<td>p</td>
<td>like p in soap</td>
</tr>
<tr>
<td>ph</td>
<td>like ph in up hll</td>
</tr>
<tr>
<td>r</td>
<td>rolled like a Spanish or Italian “r”</td>
</tr>
<tr>
<td>s</td>
<td>like s in sun</td>
</tr>
<tr>
<td>ś</td>
<td>sometimes like s in sun, sometimes like “sy a” sound</td>
</tr>
<tr>
<td>t</td>
<td>like rt in heart</td>
</tr>
<tr>
<td>th</td>
<td>like t h in fat hat</td>
</tr>
<tr>
<td>v</td>
<td>like v in love, sometimes like w in world</td>
</tr>
<tr>
<td>y</td>
<td>like y in yes</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*t, th, d, dh, and n should be pronounced with the tongue placed against the protruding slightly beyond the upper teeth.
திஞஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அனிசுசய்தேதவாரப் பதிகங்கள்

திரு-நியா ("திருவாவ")

3.004

திருச்சிற்றம்பலம்

பண்-காந்தாரபஞ்சமம்

நால் இடா்ண் தளா்ண் என்்ண்

ெதா்ண் உனகழல் ஏத்ெத்ெவன்

கடல்தனில் ஏத்ெதென்க் கலந்தந்ைச்

மிடறினில் அடக்கிய இவதியேன

யா்ணெமா றீவெதான் இலைலெயல்

அெதாென் தந்ந்ேல் ஆவ்ெத்ெனே

யரேன. 1

வாழி்ண் சாவி்ண்ேபாய்

ைழி்ண் உனகழல் வி்ணெதவனல்ேலன்

தா்ளந் தடம்ேனல் தயங்குெசன்

மதிைவத்த்ேன்

யா்ணெமா றீவெதான் இலைலெயல்

அெதாென் தந்ந்ேல் ஆவ்ெத்ெனே

யரேன. 2
திabama சுவாமிகள் அஆக்கணி சய்தான் பதிகங்கள்

3 ஆம் திabama

திabama சீழாம்பலம்

சீழாம்பலத்தையே வாத்தக்கில் அன்னான்

சிங்களியம்பங்கள் சங்கரேன்

Page 5 of 14

Published for the World Wide Web (WWW) by Sri Skanda's Warrior of Light - with love - for:
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: www.skandagarunatha.org/deities/siva/thirumurai/
திabama சுவாமிகள்
நேதவாரப் பதிகங்கள்
திப்பாவாவைற
திருச்சிற்றம்பலம்

ெவப்பெபாᾌ விரவிேயா்
அப்பாᾫன் னᾊயலால் அரற்றாெதன்நா
ஒப்.ordinal உᾞவழிய
அப்பᾊ அழெலழ விழித்தவேன
இᾐேவாஎைம யா껨மா றீவெதான் ெறமக்கில்ைலேயல்
அᾐேவாᾫன தின்னᾞள் ஆவᾌ ᾐைறயரேன. 7

மபிரம்பொம்பேயாஹம்
சேதக கஹங்கர் சிககதிபொம்பேயா
காமா மபிப்பே திரௗங்கம்
அபிரம்பொம்பேயாசய்யைற

திழுங்காம் மாழ்பா் திங்காட்சிகளின்
அத்தாᾫன் அᾊயலால் அரற்றாெதன்நாப்
ெழுத்தத்தின் சயண்க பாயின்றவேன
இᾐேவாஎைம யா関わ்மா றீவெதான் ெறமக்கில்ைலேயல்
அᾐேவாᾫன தின்னᾞள்ஆவᾌ ᾐைறயரேன. 10
திரு நியா-சாண்டார் சுவாமிகள் அழகிசொய்த
யேதவாரப் பதிகங்கள்
திருச்சிற்றம்பலம்

அலவான் அலவிய ஆஞ்சவ்குறிக்க
தெவாரம் சோர்ப்பை பெரிதறானம
தீர்த்தா வரண்டம் புகற்பானியானா
திருமூடம் பாதுகாப்பு மாதோம்பாந்தா

ஆலோசித்து புது பிற்குறையான பிள்ளை வரண்டமா விளக்குவமல்ல

திருச்சிற்றம்பலம்
When I am undergoing sufferings, when I am depressed in spirits, when my big karmas follow me; I shall wake up from sleep worshipping your feet. O Lord, who controlled the poison which was mixed with the nectar in the ocean (of milk) and made it stay in His neck! O Lord who gave out the sacred Vēdas.

If there is nothing to give to us, is this way you admit us as your protege? Is your sweet grace like that? O Civan in Āvaduturai!

When I am alive, when I am dead, when I suffer and When I fall down walking. I would not leave the support of your feet. O Lord, who placed on your head on which expansive and suining soft water and stays crescent! O Sacred One, who is the embodiment of all virtuous acts.

If there is nothing to give to us, is this way you admit us as your protege? Is your sweet grace like that? O Civan in Āvaduturai!
Whether I am in the waking state or sleeping state.  
I would not forget to worship you in my mind;  
O Lord – One in whom anyone can repose confidence – my father! One who wears fragrant flowers and the blossomed koñṟai, and water!  
One who holds in His hand a burning and scorching fire.  

If there is nothing to give to us, is this way you admit us as your protege?  
Is your sweet grace like that? O Civan in Ávaduturai!
திźனல்ஸம்பந்தர் சுவாமிகள் அழிச்சியூட்டுதல்

திருனியா

ேதவாரப் பதிகங்கள்

திருவாவதரிசையில்

திருச்சிற்றம்பலம்

kai-yathu – veel-linum – kali-vurinum
sey-galal – adi-yalāl – sinhai-seyyēn
koy-yani – naru-malar – kulāya-senni
mai-yani – mida-rudai – mara-yavanē
ithuvō – emai-ālu-mā – reeva-thon-rema – killai-yēl
athuvō – vuna-thin-narul – āvadu-thurai – haranē 5

If the thing kept in the hand slips down and leaves me completely;
I won’t think of anything else except the thy Feet which –
are adorned with armours of exquisite workmanship;
O Lord, who revealed the vedams, who wears conspicuously on the head – the fragrant and beautiful flowers and who has a neck made beautiful by the poison!

If there is nothing to give to us, is this way you admit us as your protege? Is your sweet grace like that? O Civan in Āvaturai!

ven-thuyar – thōn-riyōr – veru-vurinum
enthā-yun – adi-yalāl – ēthā-thenē
ain-thalai – yara-vukon – daraik-kasaita
san-thaven – podi-yani – san-karanē
ithuvō – emai-ālu-mā – reeva-thon-rema – killai-yēl
athuvō – vuna-thin-narul – āvadu-thurai – haranē 6

My tongue will not praise any thing but your feet;
Even when I am frightened by sudden cruel sufferings - My father!
O Lord, who does good (to all), who smears beautiful white holy ash, and – who has tied, in the waist, a cobra of five hoods!

If there is nothing to give to us, is this way you admit us as your protege? Is your sweet grace like that? O Civan in Āvaturai!
Even if my karmas afflict me with fever,
My tongue will not cry anything but thy feet. O Father!
O Lord, who opened His frontal eye for the fire to consume and destroy
the form of the one who is compared to the beauty of others in that manner!

If there is nothing to give to us, is this way you admit us as your protege?
Is your sweet grace like that? O Civan in Āvaduturai!

Even though I suffer from a disease, when this great affliction increases,
I would not think of anything else except your eminent feet.
O Lord, who pressed down Irāvanaṅṉa, who wore a crown set with beautiful gems,
under the mountain, to undergo unbearable pain.

If there is nothing to give to us, is this way you admit us as your protege?
Is your sweet grace like that? O Civan in Āvaduturai!
When I am eating, when I am hungry and when I am asleep.
My tongue will not utter anything but your shining feet which are like lotus flowers.
O Lord, whose limits could not be fathomed by both Kaṇṇaṇ and Piramaṇ (Brahma) who is seated on a fragrant lotus flower! [Sambanthar makes a pun on the word Kaṇṇaṇ; as Kaṇṇaṇ is an incarnation of Māl, that word is used to denote Māl himself]
O Lord, whose love is more precious than a mother's love!

If there is nothing to give to us, is this way you admit us as your protege?
Is your sweet grace like that? O Civan in Ávaduturai!

Even though a disease afflicts me combining with madness;
My tongue will not cry anything except thy feet! O Father!
When buddhists (puthar) and Jains (camaṇar) talk slanderous words (about saivism);
O Lord come grace me, He who trained Himself in granting grace to His devotees.

If there is nothing to give to us, is this way you admit us as your protege?
Is your sweet grace like that? O Civan in Ávaduturai!
About our Master, who resides with pleasure ēvaṭūṟai,
where water always flows; He who has a trident of sharp blades;
Those who recite the highly valuable garland of Tamil verses
composed by Nāṉacampantaṇ of increasing good qualities;
Will free themselves from the bondage of Karmas (and),
Ascend into the realm of celestials (as permanent residents) and not stay in this world.

Thiruchitrambalam

[According to periya purāṇam, Campantar got a purse of one thousand gold coins from Civaṇ to meet the expenses of the sacrifice that his father was to perform; this is mentioned by Nāṉukkaracar in the last two lines of the 1st tirunāticai on this shrine, which follows.]
thēvāram pathigam references:

**Online:**
- [www.projectmadurai.org](http://www.projectmadurai.org)
- [www.shaivam.org/tamil/thirumurai/thiru03_004.htm](http://www.shaivam.org/tamil/thirumurai/thiru03_004.htm)
- [www.tamil.net/projectmadurai/pub/pm0173/tevaram3a.html](http://www.tamil.net/projectmadurai/pub/pm0173/tevaram3a.html)
- [www.thevaaram.org](http://www.thevaaram.org)

**Texts:**

for information about the life of saint thiru nyāna-sambanthar & his complete works, visit:
- [www.skandagurunatha.org/deities/siva/nayanars/27.asp](http://www.skandagurunatha.org/deities/siva/nayanars/27.asp)